

Inhalt

| | |
|------------------------|----|
| Vorbemerkung | 11 |
|------------------------|----|

CHARLES D'ORLÉANS

| | |
|---|----|
| Rondeau («Le temps a laissé son manteau ...») | 18 |
| Rondeau (»Die Zeit hat ihren Mantel abgelegt ...«) | |

FRANÇOIS VILLON

| | |
|--|----|
| Ballade des dames du temps jadis | 20 |
| Ballade der Damen von ehemals | |

CLÉMENT MAROT

| | |
|---|----|
| Huitain / Réponse au huitain précédent | 22 |
| Achtzeiler / Entgegnung auf den obigen Achtzeiler | |

JOACHIM DU BELLAY

| | |
|--|----|
| Sonnet («Heureux qui, comme Ulysse ...») | 24 |
| Sonett (»Glücklich, wer, wie Odysseus ...«) | |
| Sonnet («France, mère des arts ...») | 26 |
| Sonett (»Frankreich, Mutter der Künste ...«) | |

PIERRE DE RONSARD

| | |
|--|----|
| Sonnet («Quand vous serez bien vieille ...») | 28 |
| Sonett (»Wenn du dereinst im Alter ...«) | |
| Sonnet («Marie, levez-vous ...») | 30 |
| Sonett (»Marie, steh auf ...«) | |

OLIVIER DE MAGNY

| | |
|---|----|
| Sonnet («Bien heureux est celui qui, loin de la cité ...») | 32 |
| Sonett (»Glücklich, wer fern von der Stadt ...«) | |

JEAN-BAPTISTE CHASSIGNET

- «Est-il rien de plus vain qu'un songe mensonger ...» 34
»Ist etwas eitler als ein lügnerischer Traum ...«

THÉOPHILE DE VIAU

- Ode («Un corbeau devant moi croasse ...») 36
Ode («Ein Rabe krächzt vor mir ...«)

MARC-ANTOINE DE SAINT-AMANT

- Plainte sur la mort de Sylvie 38
Klage über Silvias Tod

JEAN AUVRAY

- Stances («Hélas! qu'est-ce de l'homme orgueilleux
et mutin ...») 40
Stanzen («Ach, was ist doch der Mensch,
der sich stolz gibt ...«)

FRANÇOIS DE MALHERBE

- Dessein de quitter une dame qui ne le contentait
que de promesse 44
Absicht, eine Dame zu verlassen,
die ihm immer nur Versprechen machte

MOLIÈRE

- «Si le Roi m'avait donné ...» 46
»Wollte mir der König geben ...«

JEAN DE LA FONTAINE

- La Génisse, la Chèvre et la Brebis, en société
avec le Lion 48
Die Färse, die Ziege und das Lamm im Bund
mit dem Löwen

| | |
|--|----|
| L'Homme et la Couleuvre | 50 |
| Der Mensch und die Natter | |
| Les Deux Pigeons | 56 |
| Die beiden Tauben | |
| VOLTAIRE | |
| Épître connue sous le nom des <i>Vous</i> et des <i>Tu</i> | 62 |
| Epistel vom <i>Du</i> und vom <i>Sie</i> | |
| À Madame Lullin | 66 |
| An Madame Lullin | |
| BEAUMARCHAIS | |
| Romance | 70 |
| Cherubinos »Romanze« | |
| ALFRED DE MUSSET | |
| À Pépa | 74 |
| Für Pepa | |
| VICTOR HUGO | |
| «Vois, cette branche est rude ...» | 76 |
| »Sieh, dieser Zweig ist kahl ...« | |
| «Demain, dès l'aube ...» | 78 |
| »Morgen früh, wenn der Tag anbricht ...« | |
| Saison des semailles – Le soir | 80 |
| Sähzeit, am Abend | |
| GÉRARD DE NERVAL | |
| El Desdichado | 82 |
| El Desdichado | |
| Delfica | 84 |
| Delphica | |

| | |
|--------------------------------|-----|
| CHARLES BAUDELAIRE | |
| L'Albatros | 86 |
| Der Albatros | |
| La vie antérieure | 88 |
| Das frühere Leben | |
| Recueillement | 90 |
| Sammlung | |
| Spleen | 92 |
| Spleen | |
| Élévation | 94 |
| Aufschwung | |
| PAUL VERLAINE | |
| Après trois ans | 96 |
| Drei Jahre danach | |
| Monsieur Prudhomme | 98 |
| Der Spießer | |
| Colloque sentimental | 100 |
| Sentimentales Zwiegespräch | |
| Fantoches | 102 |
| Marionetten | |
| STÉPHANE MALLARMÉ | |
| Brise marine | 104 |
| Meeresbrise | |
| Sainte | 106 |
| Heilige | |
| ARTHUR RIMBAUD | |
| Le Dormeur du val | 108 |
| Der Schläfer im Tal | |
| Voyelles | 110 |
| Vokale | |

| | |
|--|-----|
| Le Cœur supplicié | 112 |
| Das geschundene Herz | |
| JULES LAFORGUE | |
| Complainte de la Lune en province | 114 |
| Klage des Mondes in der Provinz | |
| FRANCIS JAMMES | |
| Prière pour aller au paradis avec les ânes | 118 |
| Gebet, um mit den Eseln ins Paradies einzugehen | |
| PAUL VALÉRY | |
| Les Pas | 122 |
| Die Schritte | |
| Les Grenades | 124 |
| Die Granatäpfel | |
| GUILLAUME APOLLINAIRE | |
| Allons plus vite | 126 |
| Los, schneller! | |
| PAUL ÉLUARD | |
| «La courbe de tes yeux ...» | 128 |
| »Die Kurve deiner Augen ...« | |
| LOUIS ARAGON | |
| Les Lilas et les Roses | 130 |
| Der Flieder und die Rosen | |
| ANDRÉ BRETON | |
| Vigilance | 134 |
| Wachsamkeit | |

HENRI MICHAUX

| | |
|-------------------------------|------------|
| Intervention | 138 |
| Intervention | |

JACQUES PRÉVERT

| | |
|--|------------|
| La Pêche à la baleine | 140 |
| Der Walfischfang | |

| | |
|---|------------|
| Zu den Autoren und Gedichten | 145 |
|---|------------|

| | |
|------------------------------------|------------|
| Literaturhinweise | 153 |
|------------------------------------|------------|

| | |
|--------------------------------|------------|
| Textnachweise | 155 |
|--------------------------------|------------|

| | |
|---|------------|
| Register der französischen Gedichttitel und -anfänge | 158 |
|---|------------|